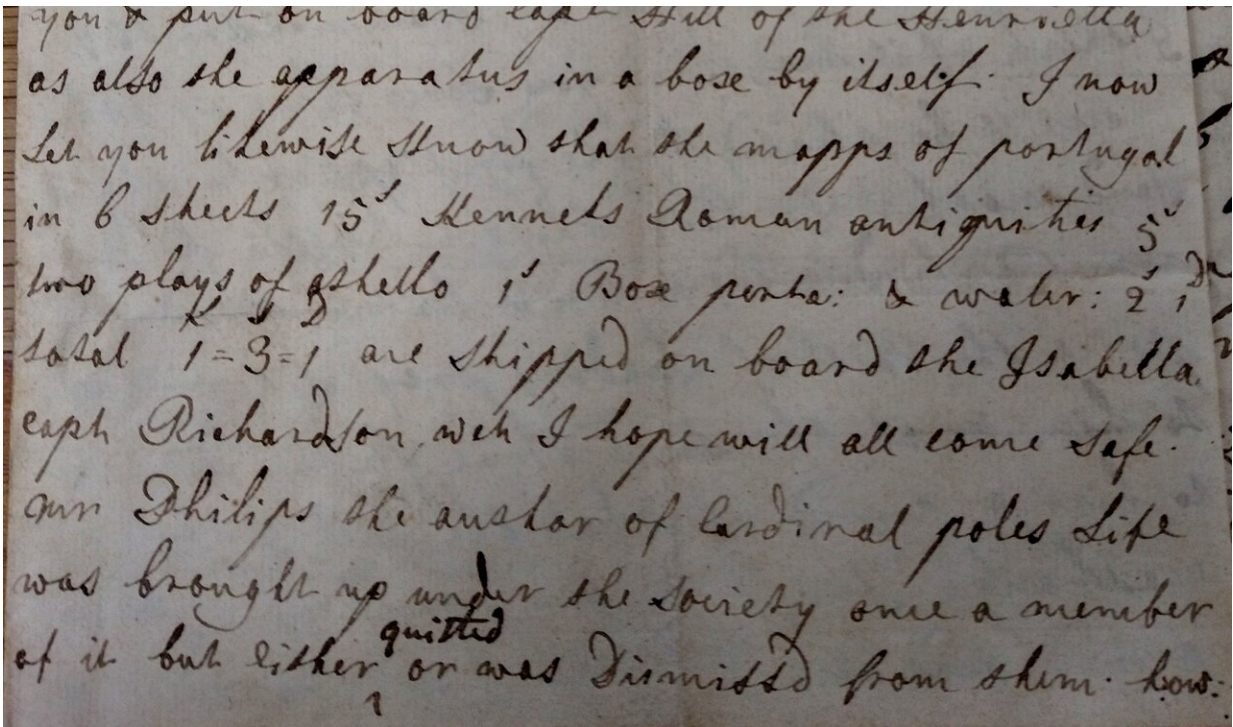


Researcher finds first arrival of Shakespeare's plays in Portugal

April 15 2024



Details from John Preston's letter requesting two copies of Shakespeare's Othello to be sent, found by Professor John Stone in the English College archive at Ushaw House. Credit: Reproduced by permission of Ushaw Historic House, Chapels and Gardens

John Stone, a professor at the University of Barcelona, has found the request for two copies of Shakespeare's Othello to be sent to Lisbon in

1765, in the correspondence of the English scholar John Preston, a professor at the English College in Lisbon, addressed to the college's London agent, John Sheppard. Stone found this reference in the Ushaw College, in Durham (United Kingdom), where all the documents from the English College in Lisbon are now kept, after it closed its doors in 1973, after more than three hundred years of activity.

Although partial translations—sometimes from French editions—of Shakespeare's plays had been known to exist in Portugal since the late eighteenth century, this is the first time that the arrival of Shakespeare's plays in their original language in Lisbon and, by extension, in the Lusophone world can be documented.

This finding confirms that Shakespeare's plays circulated among binational and bilingual or multilingual family and commercial networks, as well as among readers for whom English was neither their language nor the language of origin.

The copies were sent by sea, along with many other volumes in a larger order. Preston and the College regularly requested and received books and goods from England. These shipments provide the immediate context in which Othello's presence in Portugal in the sixties of the 18th century is understood. Moreover, this fact points to a wider phenomenon, both of British and Irish expatriates and of a local community that read widely in English throughout the eighteenth century.

John Preston (1712-1780) was a priest and professor of theology, tutor to the crown prince of the Portuguese throne, and was in charge of the developing policy to fit the English College into Portuguese civil life. This [college](#) was a modest establishment for about twenty-five students, and it was part of an informal but extensive network of diasporic institutions serving English, Scottish and Irish Catholics.

Stone wonders why Preston ordered precisely two copies of *Othello*, rather than works such as *King Lear*, *Macbeth*, *Romeo and Juliet* or *Antony and Cleopatra*. He notes that perhaps this "should be associated with a long Portuguese theatrical tradition featuring African characters—linguistically marked comics—or, more generally, with the fact that the play is itself an expatriate drama in a maritime culture."

The findings are [published](#) in the journal *Notes and Queries*.

More information: John Stone, *Othello Goes to Lisbon, 1765*, *Notes and Queries* (2024). [DOI: 10.1093/notesj/gjae022](https://doi.org/10.1093/notesj/gjae022)

Provided by University of Barcelona

Citation: Researcher finds first arrival of Shakespeare's plays in Portugal (2024, April 15) retrieved 21 May 2024 from <https://phys.org/news/2024-04-shakespeare-plays-portugal.html>

<p>This document is subject to copyright. Apart from any fair dealing for the purpose of private study or research, no part may be reproduced without the written permission. The content is provided for information purposes only.</p>
--